

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегенова Раиса Миржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:37:22 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5568c45bd8abf3dc5ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b889439a47	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	стр. 1
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------



**УТВЕРЖДАЮ**

**Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»**

*Раиса Миржановна Тюлегенова* / Тюлегенова Р.А.

**«25» мая 2023 г.**

**Рабочая программа дисциплины (модуля)  
Перевод в специальных целях первого иностранного языка**

**Направление подготовки (специальность)**

**45.03.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль)**

**Перевод и переводоведение**

**Присваиваемая квалификация (степень)**

**Бакалавр**

**Форма обучения**

**очная**

**Год набора**

**2021**

**Костанай 2023 г.**

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**


Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, Савойская Наталья Павловна

Рецензент  без ученой степени, Переводчик-референт - Служба GR и связей с общественностью, ТОО «СарыаркаАвтоПром», Куковьякина Лидия Вадимовна

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 3
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------

## 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цели

формирование навыка письменного перевода специальных текстов, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

### 1.2 Задачи

1) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецептов и тип переводимого текста;

2) формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;

3) формирование умений осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;

4) формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;

5) формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

6) развитие навыков выбора переводческих решений;

7) развитие навыков проведения анализа переводческих решений

## 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:	К.М.05.ДВ.01.01
---------------------	-----------------

### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Теория перевода

Практический курс перевода первого иностранного языка

### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика. Преддипломная практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

## 3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.**

### Знать:

пороговый	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
-----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

продвинутый	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
-------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

высокий	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода
---------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Уметь:

пороговый	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
-----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

продвинутый	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
-------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

высокий	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач
---------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Владеть:

пороговый	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
-----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

продвинутый	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

высокий	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
---------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
<b>ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
продвинутый	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
высокий	Знает принципы письменного перевода	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
продвинутый	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
высокий	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
продвинутый	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
высокий	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
<b>ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает общие правила компрессии текстов	
продвинутый	Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
высокий	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет выделять ключевую информацию	
продвинутый	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
высокий	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет методикой аннотирования и реферирования	
продвинутый	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
высокий	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
<b>ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает основы предпереводческого анализа текста	
продвинутый	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
<b>Уметь:</b>		

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 5
пороговый	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
продвинутый	Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
высокий	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
продвинутый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
высокий	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
<b>ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
продвинутый	Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
высокий	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
продвинутый	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
высокий	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
продвинутый	Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
высокий	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
<b>ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает теоретические и методологические основы редактирования	
продвинутый	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
высокий	Знает методику редакторской обработки письменного текста	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
продвинутый	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
высокий	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
продвинутый	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	
высокий	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	
<b>4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>		
Общая трудоемкость		<b>4 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 36 самостоятельная работа : 90 часов на контроль : 18		Виды контроля в семестрах:  экзамены 8

**5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	<b>Раздел 1. Тема 1. Военный перевод с английского на русский и с русского на английский язык</b>					
1.1	Особенности военного перевода. Терминология. Лексические особенности. Грамматические особенности. Работа с текстом для перевода: - Выполнение предпереводческого анализа. - Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода. - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода. - Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый  Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.
1.2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. /Ср/	8	28	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4	Методы: практико-операционный, частично-поисковый.  Оценочное средство: задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста
	<b>Раздел 2. Рубежный контроль № 1</b>					
2.1	Рубежный контроль № 1 /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.2 Э3	Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый.  Оценочное средство: переводческое задание.

	<b>Раздел 3. Тема 2. Экономический перевод с английского на русский и с русского на английский язык</b>					
3.1	<p>Особенности экономического перевода.                  Терминология.                  Лексические особенности.                  Грамматические особенности.                  Работа с текстом для перевода:                  - Выполнение предпереводческого анализа.                  - Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода.                  - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода.                  - Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода.                  /Пр/</p>	8	10	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4	<p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.</p>
3.2	<p>Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических и грамматических норм перевода. /Ср/</p>	8	28	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4	<p>Методы: практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста</p>
	<b>Раздел 4. Рубежный контроль № 2</b>					
4.1	Рубежный контроль № 2 /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Э3	<p>Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: переводческое задание.</p>
	<b>Раздел 5. Тема 3. Юридический перевод с английского на русский и с русского на английский язык</b>					

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 8
5.1	Особенности юридического перевода. Терминология. Лексические особенности. Грамматические особенности. Работа с текстом для перевода: - Выполнение предпереводческого анализа. - Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода. - Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода. - Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/	8	8	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4	Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый  Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических перевода. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.
5.2	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. /Ср/	8	34	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4	Методы: практико-операционный, частично-поисковый.  Оценочное средство: задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста
<b>Раздел 6. Рубежный контроль № 3</b>						
6.1	Рубежный контроль № 3 /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4	Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый.  Оценочное средство: переводческое задание.
<b>Раздел 7. Рубежный контроль № 4</b>						



Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 9
7.1	Рубежный контроль № 4 /Пр/	8	2	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3 Э4	Методы: проблемный, практико-операционный, частично-поисковый.  Оценочное средство: переводческое задание.

## 6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Перевод в специальных целях первого иностранного языка" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод слов, словосочетаний, текста.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме переводческого задания (письменный реферативный и аннотационный перевод), переводческого задания (перевод предложений), переводческого задания (письменный перевод специального текста), переводческого задания (перевод предложений).

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена.

### 6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Типовые вопросы для устного опроса:

Опишите все использованные трансформации на лексическом уровне.

Опишите все использованные трансформации на грамматическом уровне.

Опишите свою переводческую стратегию.

Какие варианты перевода лексических единиц допустимы в данном контексте.

Типовые задания для письменного перевода специального текста с соблюдением норм языка перевода:

Выполните предпереводческий анализ текста. Переведите текст, применяя основные правила перевода. При переводе используйте электронные словари и справочную литературу:

Weapons of Mass Destruction Branch Department for Disarmament Affairs

The Weapons of Mass Destruction Branch provides substantive support for the activities of the United Nations (в области) of weapons of mass destruction (nuclear, chemical and biological weapons), including the threat of use of weapons of mass destruction in terrorist acts, as well as (ракеты). The Branch follows closely all developments and trends with regard to weapons of mass destruction in all their aspects in order to keep the Secretary-General fully informed and to provide information to Member States and the international community. The Branch supports, and participates in, (многосторонние усилия) to strengthen the international norm on disarmament and (нераспространение ОМУ) and, in this connection, it cooperates with (соответствующие межправительственные организации) and (специализированные органы) of the United Nations system, in particular the (Международное агентство по атомной энергии), the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (ОПХВ) and the Preparatory Commission for the (Договор о всеобъемлющем запрете ядерных испытаний).

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)

The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) is a landmark (многостороннее соглашение) whose objective is to prevent the spread of nuclear weapons and weapons technology, to (содействовать) cooperation in the (мирное использование атомной энергии) and to further the goal of (достижение ядерного разоружения) and general and complete disarmament. The Treaty represents the only binding (приверженность) by the nuclear-weapon States at the multilateral level to the goal of nuclear disarmament. Opened for signature on 1 July 1968, the Treaty (вступить в силу) on 5 March 1970. A total of 188 States have joined the Treaty, including the five nuclear-weapon States. More countries have ratified the NPT than any other (соглашение по ограничению вооружений и разоружению), a testament to the Treaty's significance.

Типовые задания для проведения лексической игры. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения).

Переведите письменно следующие сообщения, обращая внимание на выделенные слова и словосочетания.

Positive developments on the global disarmament agenda, including May's successful review conference of the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT), are cause for optimism that the goal of achieving a world free of nuclear weapons will be achieved, United Nations officials say.

The head of the International Atomic Energy Agency (IAEA) today welcomed the unanimous adoption at the end of the latest review of the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT) of a document which, among other things, contains steps towards achieving a nuclear-free Middle East.

The review conference of the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT) entered its second day today at United Nations Headquarters with speakers taking up issues ranging from the Middle East, Iran and the Democratic People's Republic of Korea (DPRK) to practical measures towards disarmament and peaceful uses of nuclear technology.

Stepped-up cooperation from Iran is crucial to ensure that the United Nations International Atomic Energy Agency (IAEA) can verify that all nuclear material in the country is for peaceful purposes, the head of the watchdog said today.

Secretary-General Ban Ki-moon said an Iranian proposal on its nuclear programme presented today to the United Nations International Atomic Energy Agency (IAEA) will be assessed by all concerned parties and, if accepted, could serve as an important confidence-building measure and pave the way for a negotiated solution to the dispute.

The Chemical Weapons Convention, which entered into force on this date 13 years ago, establishes far-reaching rights and obligations aimed at freeing the world of chemical weapons. Important advances have been made in achieving that great goal, for example, as of 31 March, the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) has verified the destruction of 58 per cent of the world's declared chemical weapons stockpiles. In addition, 89 per cent of all chemical weapons production facilities have been destroyed or converted to peaceful uses.

In January, the Secretary-General voiced optimism that next year will be a "historic year" for progress on disarmament and non-proliferation goals, vowing to press ahead with efforts to rid the world of weapons of mass destruction. "My hope is based, not on wishful thinking, but on real opportunities for concrete action", he told this year's first plenary session of the Conference on Disarmament, the world's sole multilateral forum for disarmament negotiations, in Geneva.

There have been some encouraging new commitments made by the world's nuclear powers, including the new Strategic Arms Reduction Treaty (START) reached by the United States and Russia, under which they pledged to cut back on their stockpiles by a third. The Secretary-General also pointed to progress made at both the high-level Washington Summit on Nuclear Security and the recent review conference of the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) held at the United Nations.

The Central African Republic and Trinidad and Tobago today ratified the United Nations-backed treaty that prohibits all nuclear tests, bringing the total number of countries bound by the global ban to 153. The Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (CTBT), which opened for signature in 1996, has been called "a fundamental building block for a world free of nuclear weapons," by Secretary-General Ban Ki-moon.

The UN International Atomic Energy Agency has repeatedly stated that it cannot confirm that all Iran's nuclear material is for peaceful activities because the country has not provided the necessary cooperation. Mr. Ban, according to his spokesperson, Martin Nesirky, believes that enhanced openness is crucial in alleviating concerns over Iran's nuclear programme, with the new deal possibly helping build confidence about its nuclear activities if also followed by broader engagement with the IAEA and with the international community.

Типовые задания для кратковременной самостоятельной работы:

Выполните перевод следующих словосочетаний. Составьте предложения с ними.

a complex and multifaceted global problem – сложная и многогранная глобальная проблема;

a comprehensive /unwavering commitment to smth – безоговорочная поддержка;

a comprehensive and integrated approach towards – всеобъемлющий и комплексный подход к чему-либо;

a comprehensive tool to facilitate international cooperation and assistance for the implementation of practical disarmament measures – всеобъемлющий инструмент содействия международному сотрудничеству и оказанию помощи в целях осуществления практических мер в области разоружения;

a comprehensive verification regime – всеобъемлющий режим контроля;

a landmark treaty – историческое соглашение;

a major overhaul of missile defense – масштабный пересмотр системы противоракетной обороны;

a nuclear payload – ядерный заряд;

a nuclear-watchdog agency – агентство по ядерному контролю;

a review of the nuclear posture – пересмотр ядерной доктрины.

Типовые задания на письменный перевод слов, словосочетаний и предложение:

1. Переведите следующие предложения на русский язык, используя электронные словари для перевода терминов, осуществляя поиск сложных для перевода слов в справочной литературе.

1. (Anti-monetization) large rallies of pensioners in Kazan, Tver, Perm, Tomsk and Kaluga demanded the return of free transport rides, subsidized medicines and other benefits.

2. Greece doesn't permit stations to run commercials for toy guns, tanks and other instruments of war, and bars ads for all other toys between 7 p.m. and 10 p.m.

3. The present article is the synopsis of this report.
4. A reforestation program in South Korea, begun more than a generation ago, has blanketed the country's hills and mountains with trees.
5. A severed telephone cable crippled long-distance phone service Friday to and from the New-York area, halted trading at some financial markets and delayed hundreds of flights at East Coast airports.
11. With the end the Cold War, budgets for military research began to fall, killing some programs, curtailing others and creating a general sense of foreboding in the military-industrial complex.
12. The Gulf war has increased sales for all quality newspapers.
13. Failures to destroy Iraq's key military facilities ensure that an early invasion of Kuwait would be a highly risky venture.
14. Promoted in 1916, peace would have brought Russian troops home, saving a year of demoralizing war.
15. Surely any city which obliges McDonald's to close due to lack of patronage is an irreproachable candidate for canonization.

2. Сопоставьте следующие словосочетания с их эквивалентами в русском языке:

the interests of the community

black community

financial (business) community

technological community

community of interests

European Economic Community

интересы общества

негритянское население

финансовые (деловые) круги

техническое сотрудничество

общность интересов

Европейское экономическое сообщество

3. Найдите в словарях все значения следующих военных терминов:

aggression

alien

ammunition

amnesty

enemy

annihilate

armistice

arsenal

bandolier

battalion

belligerents

Задания для рубежного контроля

Переводческое задание № 1

1. Прочитайте текст. Выполните письменный реферативный и аннотационный перевод:

Fred Jandt, An Introduction to Intercultural Communication.

Effective intercultural communication involves more than understanding a group's norms. There have been many attempts to identify the skills needed to be more effective in intercultural communication. Chen, for example, identifies four skill areas: personality strength, communicative skills, psychological adjustment, and cultural awareness.

Personality strength. Effective communicators must know themselves well and, through their self-awareness, initiate positive attitudes. Individuals must express a friendly personality to be competent in intercultural communication.

Communication skills. Individuals must be competent in verbal and nonverbal behaviours. Intercultural communication requires message skills, behavioral flexibility, interaction management, and social skills. The social skills are empathy and identity maintenance. Empathy is the ability to think the same thoughts and feel the same emotions as the other person. Identity maintenance is the ability to maintain a counterpart's identity by communicating back an accurate understanding of that other person's identity.

Psychological adjustment. Effective communicators must be able to acclimate new environments. They must be able to handle the feelings of "culture shock", such as frustration, stress, and alienation in ambiguous situations caused by new environments.

Cultural awareness. To be competent in intercultural communication, individuals must understand the social customs and social system of the host culture. Understanding how a people think and behave is essential for effective communication with them.

2. Переведите письменно следующие предложения, используя при переводе выделенных слов приемы сужения или расширения значения:

1. His hands were short and broad. 2. From her corner she could see every inch of the big room. 3. Our challenge now is

to promote ideas of free-dom. 4. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers. 5. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect. 6. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forev-er. 7. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help for you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it comfortable. 8. The car killed her.

#### Переводческое задание № 2

Переведите предложения с английского языка, обращая внимание на актуальное членение высказывания.

1. An informal meeting by the EU's culture ministers discussed the subject yesterday and they are expected to take it up again in Luxemburg in June.
2. While in 1992, 1,549 citizens from ex-Soviet republics were detained in connection with drug-related offences, in 1996, the number practically doubled, reaching 3,188 people.
3. A diploma is needed to apply to university or get a white-collar public-sector job.
4. Overseas students flock to UK universities to do research, but many are unhappy with the treatment they get.
5. On Monday, several hundred elderly demonstrators gathered on the outskirts of Moscow and briefly blocked the main highway to St. Petersburg; 12 were arrested.

#### Переводческое задание № 3

Прочитайте текст. Выполните письменный перевод:

The Written Resolution

Of The Board of Directors (the Company)

We, the undersigned Directors of the Company,

Who comprise the complete membership of the Board of Directors of the Company,

following Regulation 93 of Table A (1985 version) incorporated in the Articles of

Association of the Company, hereby agree to pass the following resolutions which shall be

valid and effected as if they had been passed at a meeting the directors duly convened and held.

RESOLVED:

1. That Company's branch office in Amsterdam, trading under the name of AirBridgeCargo and under the name of Air Cargo Russia to change terms of bank account opened in HSBC: to recall previously authorized persons rights for signature and account management and to entitle --- to operate bank account of the Company's branch office in Amsterdam, including the right to sign payment-related documents.
  2. That any bank document or instrument of the Company's branch office in Amsterdam in order to manage the bank accounts at HSBC needs two signatures:  
First signature - --- other person to whom such authority will be delegated by the Company's Board of Directors.  
Second signature - --- or any other person to whom such authority will be delegated by the Company's Board of Directors.
  3. That Company's branch office in Amsterdam, trading under the name of --- and under the name of --- to close the bank account opened in VTB.  
Transfer the dollar balance remaining to the following account: ---  
Transfer the remaining balance to the following account: ---  
Transfer the remaining balance excluding the payments payable to bank.
  4. That Company's branch office in Japan to change terms of bank account opened in HSBC Tokyo: to recall previously authorized persons rights for signature and account management and to entitle --- to operate bank account of the Company's branch office in Japan, including the right to sign payment-related documents.
  5. That Company Managing director and Company Finance director should perform activities mentioned above.
- Signed by:

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

### 6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме комплексного экзамена.

Примеры типовых переводческих заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся:

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Переведите текст с английского языка на русский, соблюдая лексические, грамматические и стилистические нормы русского языка.
3. Выполните постпереводческий анализ переведенного текста.

Образец текста для перевода:

INTERNATIONAL ELECTION OBSERVATION M I S S I O N Ukraine – Presidential Election, Second Round  
Excerpts from STATEMENT OF PRELIMINARY FINDINGS AND  
CONCLUSIONS  
PRELIMINARY CONCLUSIONS

The second round of the presidential election in Ukraine confirmed the assessment of the first round that most OSCE and Council of Europe commitments were met. The lack of confidence and the deficient legal framework were at the root of most problems encountered during this election, and constitute an immediate challenge for the new leadership. The professional, transparent and honest voting and counting should serve as a solid foundation for a peaceful transition of power.

The candidates were able to campaign freely in a competitive, yet polarized election environment. The campaign atmosphere was negatively affected by mutual accusations of fraud, last minute amendments to the election law and attempts to remove the heads of key institutions for partisan purposes. The misuse of administrative resources continued and the intertwining of political and economic interests persisted. Any democratic election depends not only on the conduct of the election process, but also on an adequate, clear and stable legal framework being in place. Therefore, a unified election code should be adopted before holding the next elections. As stated following the first round, amending the election law between two rounds is appropriate. Newly adopted amendments were presented as a reaction to allegations that one of the candidates would withdraw their members from commissions, thus depriving them of a quorum and disrupting the election. Both candidates used the amendments by either claiming that they would destroy any chance of holding a democratic election or, on the contrary, that they would preserve the process. However, the last minute amendments did not impact the conduct of election day.

Despite shortcomings, the existing legal framework can still provide a basis for holding democratic elections, as confirmed by the first round. However, the provisions in the election law concerning the second round leave important aspects unaddressed and others open to varying interpretations. Legal provisions on transparent campaign financing are necessary. Notwithstanding the rising political tension, the Central Election Commission continued to operate mostly in a non-partisan manner, and was efficient in organizing the second round. However, it did not clarify the application of important aspects of the law. Some of its actions again lacked transparency.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в ФОС по промежуточной аттестации дисциплины

#### 6.4 Критерии оценивания

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач, лексической игры «отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно  
Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.  
«неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания  
В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.  
Профессиональные термины переведены неверно.  
В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)  
Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.  
Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии.; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания постпереводческого анализа

«отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.

«удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.

«неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

Балльно-рейтинговая система оценивания

Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов

Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов

Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов

Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов

## 7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1 Рекомендуемая литература

#### 7.1.1 Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
---------------------	----------	-------------------	--------

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение				стр. 16
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1		Военная терминология и военный перевод: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458384">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458384</a> )	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС
Л1.2	Вдовичев А. В., Ковальчук С. И.	Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/143725">https://e.lanbook.com/book/143725</a> )	Москва: ФЛИНТА, 2020	ЭБС
Л1.3	Скворцов О. Г.	Перевод деловой и юридической документации: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/182063">https://e.lanbook.com/book/182063</a> )	Москва: ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.4	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/510922">https://urait.ru/bcode/510922</a> )	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
Л1.5	Пестова М. С.	Английский язык: перевод коммерческой документации (В2): учебное пособие для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/517265">https://urait.ru/bcode/517265</a> )	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
Л1.6	Чикнаверова К. Г.	Перевод юридической документации. Практикум (В2—С1): учебное пособие для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/520303">https://urait.ru/bcode/520303</a> )	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС
<b>7.1.2 Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Вдовичев А. В., Науменко Н. П.	Перевод экономических текстов ( <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_cid=25&amp;p11_id=12963">http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_cid=25&amp;p11_id=12963</a> )	Москва: ФЛИНТА, 2012	ЭБС
Л2.2	Березовская Е. А., Ильнер А. О.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/182000">https://e.lanbook.com/book/182000</a> )	Москва: ФЛИНТА, 2021	ЭБС
<b>7.2 Перечень информационных технологий</b>				
<b>7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение</b>				
<p>1. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>2. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).</p> <p>3. Антивирусное программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 2 FA8-221114-061421-236-1377 с 18.11.2022 до 20.11.2023).</p> <p>4. Операционная система «Microsoft Windows 10 PRO FOR OEM SOFTWARE» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК. Срок действия лицензии привязан к сроку жизни ПК).</p> <p>5. Пакет прикладных программ «Визуальная студия тестирования» (Договор № 4270 от 01.07.2017. Бессрочно).</p> <p>6. Программное обеспечение для управления лингафонным кабинетом «Rinel-Lingo» (Сертификат №1025 от 29.04.2019. Бессрочно).</p> <p>7. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3KL» (Договор № 1166.7 от 01.02.2023 до 08.02.2024 г.).</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:  Fresh Memoгу - Запоминание с помощью повторения  SimpleDict - Электронный словарь  WordTrain - Изучение иностранных слов  Jalingo - Приложение-словарь</p>				
<b>7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы</b>				
- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://tconference.ru/">http://tconference.ru/</a>				
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: <a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>				
- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>				
-Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.russian-translators.ru/">www.russian-translators.ru/</a>				
- Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.britannica.com">www.britannica.com</a>				



Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 17
- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.oup.com">www.oup.com</a>	
- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.m-w.com/dictionary">www.m-w.com/dictionary</a>	
- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.ldoceonline.com">www.ldoceonline.com</a> - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk">www.natcorp.ox.ac.uk</a> - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.perevodyt.ru">www.perevodyt.ru</a> - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://linguistic.ru/">http://linguistic.ru/</a>	
- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.alba-translating.ru/ru/articles.html">https://www.alba-translating.ru/ru/articles.html</a>	
- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.emeraldgrouppublishing.com">http://www.emeraldgrouppublishing.com</a>	
- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a> - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.iso.org/obp/ui/">https://www.iso.org/obp/ui/</a>	
- Korpora [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links">https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links</a>	
ЭБС	
1. <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> - Издательство «Лань»	
2. <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> - «Университетская библиотека - on-line»	
3. <a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a> - Издательство «Юрайт»	
4. <a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	
5. Информационно-правовой портал «Гарант» <a href="https://internet.garant.ru/">https://internet.garant.ru/</a>	
<b>8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	
Учебная аудитория № 308 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 22. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления. Техническое оборудование: телевизор, компьютер (в комплекте монитор, мышь, клавиатура), оснащенные доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория (специализированный лингафонный кабинет) № 216. Количество посадочных мест – 20, из них 10 рабочих мест оборудованы компьютерами. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска маркерная, учебная мебель. Технические средства обучения: компьютеры Intel Pentium G-5400 (Rinel-lingo) в комплекте (10) (системный блок, монитор PHILIPS, клавиатура, мышь, гарнитура Asus, аудиоконмутатор 1 Rinel-Lingo). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	

Рабочая программа дисциплины "Перевод в специальных целях первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 18
Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка- витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	

### 9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<p>Рекомендации по подготовке к практическим занятиям</p> <p>Обучающимся следует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;</li> <li>- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, лексику, соответствующей темы занятия;</li> <li>- при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только материал практического занятия, учебную литературу, но и переводческие словари, словари-тезаурусы;</li> <li>- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при его выполнении, заданных для самостоятельного решения;</li> <li>- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;</li> <li>- на занятии доводить каждое задание до окончательного решения, демонстрировать понимание языковых формул, лексических единиц, в случае затруднений обращаться к преподавателю.</li> </ul> <p>Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий</p> <p>Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.</p> <p>К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.</p> <p>Предпереводческий анализ</p> <p>1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода.</p> <p>Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.</p> <p>И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.</p> <p>М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.</p> <p>Виды переводческих трансформаций:</p> <p>Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).</p> <p>Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.</p> <p>Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.</p> <p>Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.</p> <p>Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:</p> <p>1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.

2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.

3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.

5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);

2. определение источника и реципиента;

3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно- терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);

- коммуникативное задание текста;

- внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)

2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;

3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Перевод в специальных целях первого иностранного языка», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Перевод в специальных целях первого иностранного языка», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы (лекции, лабораторные работы), а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Перевод в специальных целях первого иностранного языка» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:  
Переводчик-референт  
службы GR и связей с общественностью  
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковьякина